



María Diéguez del Río

Traductora jurídica EN/FR>ES

Dirección: C/La Alberca nº21, Collado Villalba 28400

Teléfono: 629954028

Correo electrónico: mariatei524@gmail.com

Linkedin: <https://es.linkedin.com/pub/maría-diéguez-del-río/73/210/1b9>

Página web: <http://boundlesstranslation.com/>

Educación:

- 2016-actualmente** **Grado en Derecho**
Universidad Nacional de Educación a Distancia
- 2014 - 2015** **Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial**
Universitat Autònoma de Barcelona
- 2010 - 2014** **Grado en Traducción e Interpretación (inglés-español)**
Universidad Autónoma de Madrid
Nota media del expediente: 8,2
Realización del primer semestre del 3º año del Grado de Traducción e Interpretación en Thompson Rivers University, Columbia Británica (Canadá)

Formación extra académica:

- 2017** **Curso de traducción económica y financiera**
Curso impartido por Cálamo y Cran
- 2017** **Curso de traducción económico-financiera**
Curso impartido por la Universidad de Valladolid
- 2016** **Corrección, estilo y variaciones de la lengua española**
Curso impartido por la Universitat Autònoma de Barcelona
- 2015 - 2016** **Introducción al Derecho Penal Internacional**
Curso impartido por Case Western Reserve University
- 2016** **Derecho Económico Europeo**
Curso impartido por Lund University

Herramientas de asistencia a la traducción y otros:

- **SDL Trados 2015** (curso impartido por el Tribunal de Cuentas Europeo).
- Uso de gestores de contenidos como **Wordpress**.
- Repositorios SVN como **Project Locker** y **Assembla**.
- Utilización de **Translation Workspace** y **Linguistic Toolbox**.
- Uso del gestor terminológico y de calidad **Xbench**.
- Paquete **Microsoft Office 2013** (Word, Power Point, Excel).

Experiencia laboral:

Febrero 2017-
actualmente

Traductora autónoma

Montero Traducciones, Políglota Traducciones, Mc LEHM y HERMES (entre otros)
-Traducción inglés/francés-español de documentos jurídicos y financieros societarios.
-Traducción de subtítulos inglés-español.

Mayo – Octubre
2016

Traductora

Tribunal de Cuentas Europeo (Luxemburgo)
Traducción inglés-español y francés-español de documentos comunitarios del ámbito económico-financiero, y del ámbito de auditoría y economía política:
-Informes anuales
-Cuentas anuales
-Informes de auditoría
-Informes especiales
-Comunicados de prensa

Diciembre 2015 –
Mayo 2016

Protocolo y Relaciones Exteriores

Organización por la Prohibición de las Armas Químicas (La Haya)

Septiembre –
Diciembre 2015

Traductora

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (Roma)
Traducción inglés-español de documentos sobre agricultura, cambio climático, gestión de incendios, pesca, derecho a la alimentación, nutrición (...) Además de textos del ámbito jurídico y comunicados de prensa.

Diciembre 2014 –
Junio 2015

Traductora e intérprete

Asociación EXIL

- Traducción de documentos del español al inglés y al francés (y viceversa) relacionados con el ámbito de los refugiados y solicitantes de asilo.
- Interpretación de enlace árabe-español-árabe.
- Organización e interpretación durante el seminario europeo en Barcelona (Mayo 2015) «Buenas prácticas con víctimas de tortura».

Febrero – Agosto
2013

Traductora y revisora

EveryView.SL (Beca Santander Crue-Cepyme 2013)

- Traducción del libro «Crisis económicas y financieras» de José Juan Franch, Every View Ediciones, del español al inglés.
- Traducción de algunas partes del videojuego para el aprendizaje del español «Spanish Language Route» del español al inglés.
- Traducción del español al francés de la página web del videojuego «SLRoute».

Certificados de idiomas:

- Título de Nivel Avanzado de **Inglés** por la Escuela Oficial de Idiomas de Collado Villalba.
- Título de **Inglés** TOEFL IBT: 90.
- Título de Nivel Avanzado de **Francés** por la Escuela Oficial de Idiomas de Jesús Maestro.
- Título de nivel B1 de **Árabe** por el Institut Bourguiba de Langues Vivantes (Túnez).
- Título de nivel A2 de **Italiano** por la Associazione La Linguaccia.